



Знакомьтесь,  
Чжэцзян



商務印書館  
國際有限公司

出品：浙江省文化和旅游厅

审订：世界汉语教学学会

编写：《汉语世界》杂志社

俄语翻译：杨杰

俄语审订：Назарова Инна Евгеньевна (俄)

Продюсер: Чжэцзянский провинциальный  
департамент культуры и туризма

Корректор: Международная ассоциация  
преподавания китайского языка

Автор: The World of Chinese Magazine

Переводчик: Ян Дзе

Ответственный корректор: Назарова Инна  
Евгеньевна (Россия)





# Содержание

## 1 **ГОРА** 02

- 05 Поэты на вершине горы: гора Тяньтайшань

## 2 **ВОДА** 08

- 11 Озеро литературы  
14 Проплыть с севера на юг: Пекинско-Ханчжоуский Великий Канал  
16 Путешествие по рекам провинции Чжэцзян

## 3 **ЧЕЛОВЕК** 18

- 21 Цифровой рай  
24 Научные технологии, культура и поселок на воде  
25 Пожелания от вороны: международный торговый город Иу  
27 Совместными усилиями целой деревни: экологическая трансформация деревни Юйцунь

## 4 **КУЛЬТУРА** 30

- 33 Культура Лянчжу: история, выгравированная на нефрите  
34 Шелковая культура города Ханчжоу  
36 Си Ши и Гоу Цзянь: красавица и правитель  
38 Город Шаосин: местность культуры, богатая водоемами

## 5 **РАДОСТЬ** 40

- 43 Гурманы провинции Чжэцзян  
46 Легенда о чае «Колодец дракона»  
49 Опера Юэцзюй

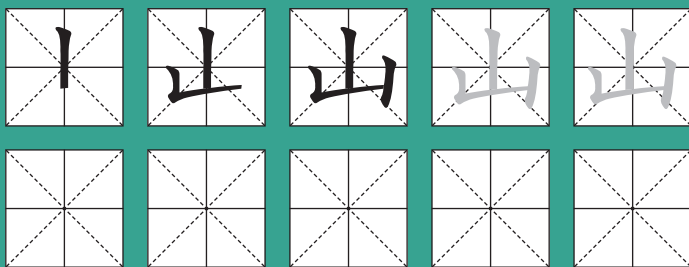


# 1

# 山

shān

ГОРА



## НОВЫЕ СЛОВА

普陀山	Pǔtuóshān	гора Путошань
爬山	páshān	подниматься на гору
山顶	shāndǐng	вершина горы
假山	jiǎshān	искусственная горка
山楂	shānzhā	боярышник
山路	shānlù	горная дорога
山泉	shānquán	горный источник
山洞	shāndòng	пещера



## ДИАЛОГИ

---

A: Давайте поднимемся на гору  
во время отпуска!

Jiàqī zánmen qù ráshān ba!

假期咱们去爬山吧!

B: Хорошо, давно слышал о  
необычайной красоте горы  
Тяньтайшань, давайте туда  
поедем.

Hǎo a, zǎo jiù tīngshuō Tiāntáishān  
hěn měi, jù qù nàr ba.

好啊, 早就听说天台山很  
美, 就去那儿吧。

A: А ты видел искусственную  
горку перед входом в  
гостиницу?

Nǐ kàndào jiǔdiàn ménkǒu de  
jiǎshān le ma?

你看到酒店门口的假山  
了吗?

B: Да, видел. Водопад на  
искусственной горке тоже  
очень интересный!

Wǒ kàndào le. Jiǎshān shang  
de pùbù yě hěn yǒu yìsi!

我看到了。假山上的瀑布也  
很有意思!

A: Таксист, далеко еще до ворот  
парка?

Shīfu, qǐngwèn dào  
gōngyuán ménkǒu hái yǒu  
duō yuǎn?

师傅, 请问到公园门口还有  
多远?

B: Уже не далеко, проедем эту  
часть горной дороги, повернем  
налево и их будет видно.

Bù yuǎn, guò le zhè duàn shānlù  
zuǒguǎi jiùnéng kàndào le.

不远, 过了这段山路左拐就  
能看到了。

A: Как заваривать чай Сиху  
Лунцзин, чтобы он стал  
вкуснее?

Xīhú Lóngjǐng zěnmē  
chōngpào gèng hǎo hē?

西湖龙井怎么冲泡更好喝?

B: Говорят что лучше заваривать  
чай водой горного источника,  
чай будет ароматнее и слаще.

Tīngshuō yòng shānquánshuǐ  
pàochá gèng xiāngtián.

听说用山泉水泡茶更香甜。

## ИДИОМАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ

开门见山 kāimén-jiànshān

Открыть дверь и увидеть горы  
(обр. прямоком)

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИЕРОГЛИФОВ



Цзягувэнь



Цзиньвэнь



Сяочжуань



Кайшу

*Более 3000 лет назад, в самой ранней китайской письменности Цзягувэнь, гора «Ш» – это пиктографическое письмо, чья форма похожа на три горные вершины. Потом он был упрощен до трех вертикальных черт. На просторной земле Китая расположено большое количество гор, среди них и гора Путошань в провинции Чжэцзян, которая является одной из буддистских Четырех священных гор. Живописная гора Путошань – хорошее место для экскурсии.*



## ■ Поэты на вершине горы: гора Тяньтайшань

Когда-то во время династии Тан (618-907 гг.), Золотого века древнекитайской литературы, гора Тяньтайшань стала популярной среди даосов, буддистов и незаурядных людей.

Поэты, монахи, отшельники, художники и литераторы массово посещали горный хребет восточной части провинции Чжэцзян, потому что экскурсия по окруженной струящимися облаками и туманами вершине горы и пещерам считалась чуть ли не самой важной церемонией для образованных и воспитанных людей. Поэт Юань Чжэнь (元稹) написал «Мы встретились и сказали, что еще пойдем на Тяньтайшань». Поэты той эпохи оставили более 1200 стихотворений, описывающих величественный и загадочный пейзаж горы Тяньтайшань.

К счастью для посетителей, в провинции Чжэцзян открылся «Путь поэзии» — проект, в котором прослеживается древняя поэтическая культура региона. Эта задача весьма похожа на игру в поиск сокровищ: такие обитающие в пещерах отшельники, как Ханьшань (寒山) (позже ставший духовным кумиром Джека Керуака, Гэри Снайдера и американского бит-поколения), вырезали сотни стихов прямо на скалах горы Тяньтайшань.

Ученый Ань Цзучао (安祖朝) называл гору Тяньтайшань «богатым рудником» поэзии времен династии Тан. Как бывший преподаватель истории, он часто брал с собой учеников и посещал места с выгравированными древними

поэтическими строками, в частности гору Тяньлаошань, описанную поэтом Ли Бо, северную часть горного хребта Тяньтайшань. В стихотворении «Оставляю на прощание стихотворение о том, как во сне я побывал на горе Тяньлаошань» Ли Бо написал: «Средь тысячи отвесных скал тропа петляет... За ней синее бездна, без края и конца... Внезапно задрожало сердце, и душа затрепетала...».

После 30-летних исследований, Ань Цзучао осмотрел около 50 тысяч ныне существующих стихов времен династии Тан, и сделал невероятный вывод: на каждые 44 танских стиха приходится упоминание о горе Тяньтайшань. В 2018 году он издал «Сборник танских стихов о горе Тяньтайшань». Давая интервью местной газете, он сказал: «Я хочу показать поэтическую культуру горы Тяньтайшань, чтобы к ней тянулись».

Для исследования горы Тяньтайшань первая станция — это храм Гоцин (国清寺), один из самых важных буддийских храмов в Китае. Это архитектурный ансамбль, расположенный на крутом склоне высокой горы. Он состоит из более 600 комнат, зданий и садов, которые расставлены по 5 осевым линиям. Строительство храма Гоцин началось в 598 году, а во время династии Цин проводился восстановительный ремонт храма.

Храм Гоцин в истории буддизма носит оттенок легендарности, именно тут появилась буддийская школа Тяньтай. На протяжении веков исповедующие эту философию со всей Восточной Азии собирались

в храме в поисках учения Будды и несли полученные знания в свои страны, создавая новые ветви буддизма в Японии в 7 веке и в Корее в 11 веке.

Среди культурных ценностей храма Гоцин — резьба по камню, канонические книги, каллиграфия и живопись, резьба по дереву, нефритовые украшения, статуи Будды и древние свитки на санскрите. Прогуливаясь по каменным дворам, монахи-буддисты в желто-серых одеждах проходят мимо того места, которое до сих пор является действующим местом поклонения, спустя почти полтора тысячелетия после его основания.

Согласно легенде, кухня храма Гоцин была когда-то домом Шидэ (拾得), друга поэта Ханьшаня. Говорят, что Ханьшань и Шидэ вместе гуляли по ущелью возле храма Гоцин, пренебрегая строгим графиком ведения отшельнической

жизни, чтобы найти чистый восторг на природе. В работах поздних художников их образы — в рваной одежде, с растрепанными волосами они от души смеются. Известные расположенные поблизости от храма достопримечательности включают водопад Шилиан (石梁瀑布) и озеро Ханьшань (寒山湖).

Сегодня посетители могут пройти по стопам вековых литературных чудаков и знаменитостей в горах Тяньтай. Хотя никто до сих пор не смог найти точное местонахождение пещеры монаха Ханьшаня на «Холодной горе» (Ханьшань), где он прожил более 30 лет. Люди, возможно, смогут найти в его стихах зацепку: «Спрашивают меня, как подняться на Холодную гору. На Холодную Гору? Тропы сюда не ведут... Если бы Ваше сердце было схоже с моим, Вы давно уже были здесь».





## СТОЯ НА ВЫСОТЕ, СМОТРЕТЬ ВДАЛЬ: ПЯТЬ ЗНАМЕНИТЫХ ГОР ПРОВИНЦИИ ЧЖЭЦЗЯН

### Гора Моганьшань

Каждое лето богатые и знаменитые китайцы приезжают в пышные и прохладные долины Моганьшань (莫干山), где находится 127 квадратных километров бамбуковых лесов, а также более 200 вилл, в которых проживали и останавливались известные люди, в том числе Мао Цзэдун, и Чан Кайши.

### Гора Путошань

Это одна из четырех священных буддистских гор в Китае; на расположенной на архипелаге Чжоушань горе Путошань находится более 30 храмов, в частности имеющий длинную историю храм Пуцзи, храм Фаюй и храм Хуэйцзи. Каждый год миллионы верующих собираются на горе Путошань, чтобы отпраздновать день рождения бодхисаттвы Гуаньинь.

### Гора Цзянланшань

Три раза посетив в гору Цзянланшань (江郎山), географ династии Мин (1368-1644 гг.) Сюй Сякэ (徐霞客) описал ее своеобразные и величественные рельефы Данься как «оригинальные», «опасные» и «загадочные».



Сегодня некоторые посетители называют их «небоскребами, растущими в облаках». В 2010 году рельеф Данься горы Цзянланшань был внесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

### Гора Тяньмушань

Гора Тяньмушань (天目山), название которой буквально переводится как «небесные очи», получила свое название от двух прудов на восточной и западной вершинах, которые отражают небо и облака. Названная биосферным заповедником ЮНЕСКО, гора Тяньмушань является местом обитания японских криптомерий Тяньму и 2000 других видов растений, домом для более 50 охраняемых

животных, в том числе дымчатого леопарда и черного мунтжака.

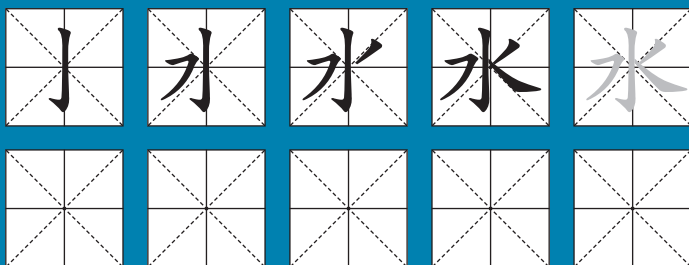
### Гора Фэнъяншань

Любители восхождения могут подниматься на вершину Хуанмаоцзянь (黄茅尖) горы Фэнъяншань (凤阳山), самую высокую вершину дельты реки Янцзы, высотой 1929 метров над уровнем моря. Восхождение несложное, а окружающий пейзаж великолепен — начиная с леса тысячелетних деревьев, через горные луга, где весной расцветают многочисленные азалии. Если любоваться с вершины восходом или закатом, часто видны окружающие горы, окутанные морем золотых облаков.

# 2

# 水

shuǐ  
ВОДА



## НОВЫЕ СЛОВА

水果	shuǐguǒ	фрукты
热水	rèshuǐ	горячая вода
泪水	lèishuǐ	слеза
喝水	hēshuǐ	пить воду
水墨画	shuǐmòhuà	живопись тушью
浇水	jiāoshuǐ	поливать
潜水	qiánshuǐ	дайвинг
水晶	shuǐjīng	кристалл



## ДИАЛОГИ

---

A: Давайте купим фрукты.  
Zánmen mǎi diǎn shuǐguǒ ba.  
咱们买点水果吧。

B: Хорошо, возле гостиницы  
находится супермаркет,  
зайдем и посмотрим.  
Hǎo a, jiǔdiàn fùjìn yǒu  
chāoshì, kěyǐ qù kànkàn.  
好啊, 酒店附近有超市, 可  
以去看看。

A: Ой, я забыл полить цветы!  
Āiyā, wǒ wàng le gěi huā  
jiāoshuǐ le!  
哎呀, 我忘了给花浇水了!

B: Ничего страшного, не нужно  
поливать каждый день,  
достаточно раз в полмесяца.  
Méishì, bù xūyào měitiān jiāoshuǐ,  
bàn gè yuè jiāo yí cì jiùxíng.  
没事, 不需要每天浇水, 半  
个月浇一次就行。

A: Я пойду и куплю напитки, что  
ты хочешь пить?  
Wǒ qù mǎi yǐnlào, nǐ xiǎng hē  
shénme?  
我去买饮料, 你想喝什么?

B: Спасибо, не надо. Мне хватит  
пить воду.  
Xièxiè, búyòng le. Wǒ hēshuǐ  
jiù xíng.  
谢谢, 不用了。我喝水  
就行。

A: Чего плачешь?  
Nǐ zěnmé kǔ le?  
你怎么哭了?

B: Это слезы умиления,  
любовная история между  
Белой Леди и Сюй Сянем  
растрогала меня до слез!  
Zhè shì gǎndòng de lèishuǐ,  
Bái Niángzǐ hé Xǔ Xiān de  
àiqíng gùshi tài gǎnrén le!  
这是感动的泪水, 白娘子和  
许仙的爱情故事太感人了!



## ИДИОМАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ

五湖四海 wǔhú-sìhǎi

На пяти озерах и четырех морях  
(обр. повсеместно)

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИЕРОГЛИФОВ

Цзягувэнь

Цзиньвэнь

Сяочжуань

Кайшу

*В письменности Цзягувэнь, иероглиф «水» состоит из одной кривой линии и окружающих ее более коротких черт. Форма «𠂔», ключевого знака «вода», похожа на 3 текущих капли воды. Этот ключевой знак широко используется во многих иероглифах, например: река (河), озеро (湖), море (海) и т.д. Озеро Сиху в городе Ханчжоу, самый известный туристический объект в провинции Чжэцзян, является романтическим и легендарным местом, откуда дошла до нас трогательная любовная история.*

## ■ Озеро литературы

Веками озеро Сиху в городе Ханчжоу являлось источником вдохновения поэтов, художников и писателей. Этот объект всемирного наследия ЮНЕСКО площадью 49 квадратных километров усеян пагодами, храмами, мостами, островами (как природными, так и искусственными) и пропитан мифологией, легендами и историей.

Судьба озера Сиху берет начало во времена династии Суй (581-618 гг.), когда различные водные пути по всему Китаю были соединены в так называемый Великий канал с Ханчжоу и озером Сиху в качестве его самой южной конечной остановки.

Настоящий Золотой век озера Сиху, однако, начался во времена династии Южная Сун (1127-1279 гг.), когда император Сун Гао-цзун назначил Ханчжоу, тогда известный как Линьянь, столицей своей страны. Император Гао-цзун посвятил много времени планированию архитектуры и ландшафтов императорского города и его окрестностей. Художественно одаренный император руководил строительством некоторых из самых великолепных дворцовых построек Ханчжоу, которые, как говорили, обладали такой изысканной эстетикой, что они стали признанными образцами архитектуры Южной Сун.

Будучи столицей, Линьянь привлекал талантливых ученых, писателей и художников, благодаря

чему было создано множество произведений пейзажной живописи (山水) на тему озера. Художники и поэты стремились запечатлеть красоту озера и выразить гармонию между человеком и природой.

В этот период стала употребляться формулировка «десять видов озера Сиху (西湖十景)». Эти виды уходят корнями не только в туристические направления, но и в эстетические традиции 12-го века, которые послужили источником вдохновения для части лучших произведений литературы и искусства китайской цивилизации.

Первый из десяти видов — «Весенний рассвет на дамбе Суду (苏堤春晓)», пешеходная дорожка через озеро Сиху, названная в честь Су Ши (苏轼), поэта и чиновника 11 века. На этом посту в Ханчжоу поэт Су Ши приказал провести дноуглубительные работы на озере Сиху, что обеспечило более 200 000 рабочих мест. При этом Су Ши выделил Ханчжоу среди других городов Китая и мира своей развитой структурой — сбалансированным сочетанием природы и городской жизни.

Несмотря на культурную активность Линьяня в период Южной Сун, статус города как великой китайской столицы закончился с прибытием армии Хубилая в 1276 году. Но династия Южной Сун оставила наследие архитектуры, поэзии и культуры, которое сохраняется и по сей день.





Именно эту покоренную империю посетил Марко Поло. По мнению новосозданной Юаньской династии, династия Южная Сун слишком активно предавалась забавам возле озера Сиху, что и привело к ее упадку, поэтому правители династии Юань отказались от ремонта и использования озера Сиху.

Только в 1503 году при династии Мин (1368-1644 гг.) чиновник по имени Ян Мэньин (杨孟瑛) спас озеро Сиху. Он руководил осуществлением масштабного

проекта дноуглубительных работ и ремонта озера Сиху и близлежащих живописных мест. Знаменитая дамба Суди была укреплена и расширена, засажена ивами и персиковыми деревьями. Параллельно с дамбой Суди была построена еще одна дамба, названная «Дамбой Янгунди (杨公堤)», или «Дамбой господина Яна» в честь Ян Мэньина. Сегодня можно пройти по этой 3,4-километровой тропе, наслаждаясь, как и всеми основными, так и другими,



достопримечательностями у озера.

Десять видов озера Сиху, временно исчезли из исторической памяти с падением Южной Сун, и всплыли на поверхность четыре века спустя, когда император Канси из династии Цин (1616-1911 гг.) проявил интерес и возродил озеро с помощью своих каллиграфических работ, и оставил на каждом из десяти видов озера Сиху свои надписи. Его внук, император Цяньлун, также написал по одному стихотворению для каждого

из десяти видов озера Сиху.

Посетители сегодня могут посетить такие культовые виды, как «Осенняя луна над мирным озером осенью» и «Пагода Лэйфэн на закате» (под которой, по преданию, заперта легендарная Белая Змея).

Теперь снова процветающее и ухоженное озеро Сиху вновь превратилось в один из важнейших культурных и исторических центров Китая, а также в один из самых популярных туристических маршрутов.



## ■ Проплыть с севера на юг: Пекинско-Ханчжоуский Великий Канал

Четыре охраняющие главную арку моста Гунчэнь (拱宸桥) статуи Пафу, одного из сыновей дракона в китайской мифологии, выглядят немного напряженно.

Это естественно, учитывая, что функция этих каменных статуй заключается в том, чтобы не позволять кораблям врезаться в мост при входе и выходе из Ханчжоу через Великий канал. На протяжении веков через статуи Пафу проходил торговый поток в один из величайших городов древнего Китая и обратно из него.

Пекинско-Ханчжоуский Великий канал когда-то был сердцем глобальной экономики. Можно утверждать, что, протянувшись почти на 1800 километров от Пекина до провинции Чжэцзян, именно Великий канал внес основной вклад в интеграцию южного и северного Китая более 1400 лет назад. Куда бы он ни шел, он приносил процветание и общение, а Ханчжоу был его самым важным связующим звеном.

По сути, Великий канал породил город Ханчжоу. До 605 года нашей эры Ханчжоу был малоизвестным городом с населением 15 000 человек. Когда Великий канал был завершен в 610 году, Ханчжоу стремительно превратился в глобальный мегаполис. К середине династии Тан в 8 веке в Ханчжоу уже работали более 30 000 магазинов, а корабли, пришвартованные на канале, протянулись более чем на десять километров.

30-минутная поездка на лодке, начиная от причала Улиньмэнь (武林门码头), по Великому каналу к мосту Гунчэнь показывает течение истории на этом водном пути. Сегодня на этом участке канала расположены современные стеклянные башни, чередующиеся с небольшими пагодами.

Первые участки Великого канала были выкопаны в 5 веке до нашей эры на севере Китая. Однако его южная конечная остановка в Ханчжоу была построена только тысячу лет спустя, во времена династии Суй. Известный своей жестокостью император Суй Ян-ди заставил миллионы рабочих завершить строительство 2000 километров канала всего за четыре года, причем четверо рабочих из десяти, как сообщается, умерли от

тяжелого труда.

В 1280-х годах Марко Поло посетил Великий канал в Ханчжоу: «Там проходит очень большой канал, на берегу которого в сторону площади построены большие каменные дома», — заметил венецианский путешественник, «На каждой из площадей три дня в неделю проводится базар, который посещают 40 000 или 50 000 человек, которые привозят туда на продажу все необходимое для жизни».

Прогулка на лодке заканчивается у моста Гунчэнь, который когда-то был главным паромным терминалом в 19 веке, когда правители династии Цин стремились модернизировать Китай. Архитектура того времени до сих пор хорошо сохранилась, в побеленных переулках этого района можно найти активно работающие музеи ремесленного искусства, где представлены произведения традиционного прикладного искусства, включая веера, зонтики, ножи и ножницы.

В 2014 году Великий канал стал

объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО, и неудивительно, учитывая, какова его роль в формировании китайской нации. Даже после более чем тысячелетней истории по этому каналу по-прежнему проходят важные судоходные маршруты, соединяющие провинции Чжэцзян, Цзянсу и Шаньдун.

Чтобы совершить идеальную прогулку по Великому каналу, стоит посетить улицу Сяохэцжицзе, процветающий пригород времен династий Тан и Сун, который стал полноценным торговым центром в 20 веке.

Сегодня на улице Сяохэцжицзе проживают некоторые из последних живых «коренных» жителей района с начала 20 века, а также расположены кузнечные мастерские и мастерские по лущению риса, их черная черепица в цзяннаньском стиле украшает набережную канала. Можно сидеть в любом из кафе на улице, вспоминать о прекрасной традиционной культуре и наслаждаться течением реки.







## ■ Путешествие по рекам провинции Чжэцзян

Приливные волны, реки Цяньтан (钱塘江), часто описываемые ревущими, как гром, и похожими на десятки тысяч скачущих вперед лошадей, привлекали туристов со всех уголков Китая с седьмого века до наших дней. Река Цяньтан — это название нижнего течения более длинной реки, протекающей из центрального Китая в Восточно-Китайское море, и относящееся конкретно к участку между центральной частью Ханчжоу и заливом Ханчжоувань. В древности река носила название Чжэцзян, обозначающее «извилистую реку», от которого впоследствии и произошло название провинции Чжэцзян.

Колоколообразный залив Ханчжоувань в сочетании с приливными силами стал причиной образования одной из крупнейших в мире приливных волн на «материнской реке» провинции Чжэцзян. Но в древние времена считалось, что приливая волна Цяньтан была вызвана злым духом

реки. Легенда гласит, что в девятом веке правитель Цянь Лю из царства У Юэ (吴越) привел армию к берегу реки, приказал выстрелить 3000 стрел в прилив и успешно победил духа реки. Сегодня вы найдете статую бесстрашного правителя, возвышающуюся возле храма правителя Цянь Лю возле озера Сиху города Ханчжоу, с луком и стрелами в руке, как будто он готов снова защитить город в любой момент.

Выше по течению водный путь известен как спокойная река Фучуньцзян (富春江). Красивые горные пейзажи на берегах реки вдохновили на создание семиметрового свитка «Жилище в горах Фучунь» художника 14 века Хуан Гунвана (黄公望), половина которого выставлена в Музее провинции Чжэцзян. Разочарованный правлением монголов при династии Юань и ностальгирующий по прошлым славным дням Чжэцзяна, Хуан Гунван находил утешение в изображении природы.

## ВОЗЛЕ МОРЯ

### Архипелаг Чжоушань

Архипелаг Чжоушань (舟山群岛) состоит из 1390 островов, сообщение между которыми осуществляется, сетью паромов. Остров Дунцзидао служил местом съемки роуд-муви «Континент» в 2014 году, а необитаемые острова Учжишань являются птичьим заповедником. Здесь же на архипелаге расположена и гора Путошань, одна из буддистских священных гор, и остров Чжуцзяцзянь — место проведения Музыкального фестиваля «Восточно-Китайское море».

### Остров Шэншань

Принято считать, что остров Шэншань (嵊山岛) самый восточный остров Китая. На этом острове расположена деревня Хоутувань, где природа стала хозяином после того, как все жители переселились на более удобные для жизни острова. Остров Шэншань — это часть архипелага Шэнси, где более обрывистые берега близлежащих островов Чжоушань усеяны удаленными рыбацкими деревнями и привлекательные деревенские пейзажи.

### Красный порог Дунтоу

Фотографы сплошным потоком устремляются на Красный порог, пляж островного города Вэньчжоу для того, чтобы полюбоваться, как морской туман поднимается с беспорядочных подводных камней во время прилива и запечатлеть это зрелище. Ржавый цвет валунов, получивший свою окраску от микроорганизмов, становится особенно ярким во время восхода и заката.

### Рыбацкий порт Шипу

Рыбацкий порт Шипу (石浦渔港) уезда Сяншань города Нинбо является одним из самых крупных портов в провинции Чжэцзян, где каждый вечер работает базар, посетители которого могут попробовать свежие морепродукты. Кстати, рядом с ним находится 600-летний поселок с древними храмами, крепостной стеной и традиционными жилищами.

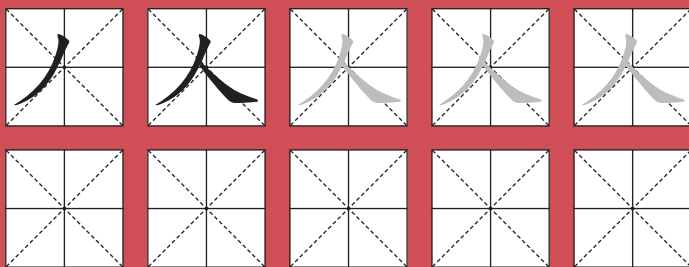


# 3

# 人

rén

ЧЕЛОВЕК



## НОВЫЕ СЛОВА

家人	jiārén	члены семьи
诗人	shīrén	поэт
好人	hǎorén	хороший человек
人才	réncái	талант
迷人	mírén	очаровательный
人工	réngōng	искусственный
机器人	jīqìrén	робот
人生	rénshēng	жизнь

## ДИАЛОГИ

---

A: На этой улице настоящее море  
людей!

Zhè tiáo jiē shang zhēnshì  
rénshān-rénhǎi!

这条街上真是人山人海!

---

B: Это же самая цветущая  
торговая улица в Ханчжоу.

Zhè shì Hángzhōu zuì fánhuá  
de shāngyèjiē ma.

这是杭州最繁华的  
商业街嘛。

---

A: Мистер, это ваш паспорт?

Xiānsheng, zhè shì nín de  
hùzhào ma?

先生, 这是您的护照吗?

---

B: Да, это мой, спасибо Вам,  
какой вы хороший человек.

Shì wǒ de, xièxiè nín, nín  
zhēnshì ge hǎorén.

是我的, 谢谢您, 您真是个  
好人。

---

A: Как с обслуживанием клиентов  
того сайта?

Nàge wǎngzhàn kèfú  
zěnmeyàng?

那个网站客服怎么样?

---

B: Оба обслуживания – и  
оператором-человеком и  
обслуживание роботом  
хороши.

Réngōng kèfú hé jīqìrén kèfú  
dōu búcuò.

人工客服和机器人客服都  
不错。

---

A: У компании Alibaba идет набор  
талантов.

Ālǐbābā gōngsī zhèngzài  
zhāopìn réncai.

阿里巴巴公司正在招聘  
人才。

---

B: Я тоже хочу попробовать.

Wǒ yě xiǎng qù shì yí shì.

我也想去试一试。





## ИДИОМАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ

人山人海 rénshān-rénhǎi

Море людей

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИЕРОГЛИФОВ

Цзягувэнь

Цзиньвэнь

Сяочжуань

Кайшу

В письменности Цзягувэнь более 3000 лет назад, этот иероглиф был похож на стоящего боком человека с опущенными руками. Потом, трансформируясь из пиктографии до использования черт, он принял сегодняшний вид. Провинция Чжэцзян — это место сосредоточения талантливых людей. С древних времен тут появлялись лидирующие фигуры различных профессий и специальностей, в частности художник-живописец Чжао Мэнфу, писатель Лу Синь, фармаколог и лауреат Нобелевской премии по медицине и физиологии Ту Юю и современный предприниматель Ма Юнь.

## ■ Цифровой рай

Если Джек Ма (Ма Юнь), основатель гиганта электронной торговли Alibaba, родился бы в другом городе, его история создания своего благополучия собственным трудом не состоялась бы. «Город Ханчжоу — обетованная земля для Alibaba», написал легендарный предприниматель, но «не было бы Ханчжоу, не было бы и Alibaba».

Город Ханчжоу, столица провинции Чжэцзян, почти стал синонимом Alibaba, гигантской компании технологических инноваций, которой владеет Джек Ма. Ханчжоу является технологическим центром цифровой промышленности Китая, и, пользуясь данной инновационной волной, стал одним из самых богатых городов в Китае. В городе Ханчжоу много других технологических компаний следуют примеру компании Alibaba, в частности интернет-компания NetEase, компания Hikvision, крупнейший в мире поставщик продуктов видеонаблюдения.

В 2018 году народное правительство города Ханчжоу опубликовало пятилетний план, в котором планируется сделать Ханчжоу центром цифровой промышленности страны. Сейчас цифровая экономика занимает более четверти общего объема ВВП города Ханчжоу.

Непрерывное процветание города Ханчжоу (экономический прирост города Ханчжоу в 2019 году составил 6,8%) в значительной мере относится к этой созданной Джеком Ма компании. Штаб-квартира компании Alibaba все еще находится в этом городе. В обширном кампусе,

расположенном среди водных угодий Сиси в Ханчжоу, здесь работает около 22 000 человек, это место является центральной нервной системой империи электронной коммерции Ма.

Собственная история Джека Ма продолжает вдохновлять бесчисленное количество его соотечественников из провинции Чжэцзян заняться предпринимательством, независимо от того, откуда они начинали. Родившийся 10 сентября 1964 года в семье работников театрального искусства малых форм, 13-летний Ма приехал в Ханчжоу и стал работать гидом по Ханчжоу для иностранных гостей. В течение девяти лет он ходил по покрытым мхом тропинкам к Отелю Ханчжоу (ныне гостиница Shangri-La), и изучал английский в обмен на то, чтобы показывать гостям этот сказочный и исторический город.

После окончания бакалавриата на факультете английского языка, Джек Ма начал поиск работы в более 30 компаниях, но получал только отказы от всех этих компаний, в том числе от самой первой компании KFC в городе Ханчжоу. В 1999 году он и его 17 друзей создали компанию Alibaba в своей квартире в городе Ханчжоу. Тогда никто не мог представить сегодняшний день и то, что они создадут настоящую новую ханчжоускую легенду.

В 2014 году компания провела IPO на Нью-Йоркской фондовой бирже и стала новой суперзвездой NYSE, на то время у нее было почти 100 миллионов пользователей



в более чем 20 странах с глобальными онлайн-транзакциями, превышающими один триллион юаней. В сентябре того же года, проведя успешную IPO, компания привлекла 25 миллиардов долларов и поставила рекорд по размерам IPO в истории американского рынка акций. И компания продолжала двигаться быстрыми темпами — возможно, одними из самых быстрых в мире, инвестируя в сферах развлечений, кино, спорта и не только.

В 2019 году доход Alibaba превысил 70 миллиардов долларов США, и, несмотря на влияние

коронавируса Covid-19, будущее компании выглядит светлым, поскольку она продолжает расширяться во многие области, такие как облачные вычисления, искусственный интеллект и финтех. Джек Ма, который ушел с поста председателя компании в 2020 году для реализации благотворительных проектов, хочет, чтобы Alibaba просуществовала до 2101 года, чтобы он мог сказать, что созданное им дело насчитывает три столетия.

Но Джек Ма и компания, которую он построил, вряд ли забудут свои корни в Ханчжоу. Как говорит Ма: «Именно этот город создал Alibaba».



## ВСЕ В СЕМЬЕ ALIBABA

С момента своего основания в 1999 году Alibaba превратилась в одну из крупнейших цифровых компаний в мире. Первоначально компания занималась только онлайн-рынком, а сейчас Alibaba и ее партнерские платформы стали неотъемлемой частью современной жизни в Китае. Сферы их деятельности расширились до мобильных платежей, заказов поездок на автомобилях, цифровой валюты, байкшеринга, исследований искусственного интеллекта и т.д.

● **Alipay:** Запущенная в 2004 году система мобильных платежей позволяет потребителям совершать покупки с помощью мобильного телефона используя

сканирование QR-кода. В 2017 году платформа запустила оплату с помощью системы распознавания лиц, по состоянию на 2018 год Alipay привлекла 870 миллионов пользователей. Платформа также разработала систему «QR-кода здоровья», чтобы способствовать сдерживанию вспышки коронавируса Covid-19 в 2020 году.

● **Taobao:** Taobao — это крупнейшая в мире платформа электронной торговли, а мобильное приложение Taobao установлено почти на всех смартфонах по всему Китаю. Taobao предоставляет торговые услуги «от потребителя потребителю», так что любой пользователь может создать в ней интернет-магазин. Каждое

11 ноября, китайский «День холостяков», становится Фестивалем шопинга, в 2019 году объем продаж этого дня составил 268,4 миллиарда юаней.

● **Freshippo:** Freshippo, или «Хэма», является брендом супермаркетов в рамках стратегии «Новый ритейл». Цель этого проекта - предоставлять бесшовный онлайн-офлайн покупательский опыт. «Смарт-покупка» позволяет клиентам заказать продукты или бакалею в интернете или в супермаркете, и обеспечивает доставку в течение 30 минут. При покупке мяса и морепродуктов, клиентам предлагают возможность употреблять приготовленные поварами продукты прямо в магазине.







## Научные технологии, культура и поселок на воде

Расположенный на расстоянии около 80 километров к северу от города Ханчжоу, столицы провинции Чжэцзян, древний поселок Учжэнь состоит из каменных мостов, старинной архитектуры династии Мин и извилистых речных путей. Благодаря перекрестным водным путям, по которым туристы могут насладиться экскурсией на лодке, Учжэнь называют «Восточной Венецией».

Несмотря на долгую историю, Учжэнь приобретает известность среди людей благодаря своему современному облику, как центр авангардного искусства и научно-технологических стартапов. Начиная с 2014 года в поселке Учжэнь проходит Всемирная Интернет-конференция, происходят также приемы руководства разных стран мира и гигантских IT компаний, в том числе Тима Кука в 2017 году, CEO компании Apple, на которых обсуждалось будущее цифрового мира.

В поселке Учжэнь разрабатываются планы превращения поселка в первый в мире «умный город 5G»,

внедрив технологию 5G во все, от пожаротушения до образования. Во время Всемирной Интернет-конференции в 2019 году, гости могли передвигаться по поселку на беспилотных автобусах, управляемых через мобильную сеть пятого поколения 5G. Эти беспилотные автобусы станут доступны для обслуживания населения по всему городу площадью 110 квадратных километров.

Учжэнь также является важным культурным центром в истории Китая. В нескольких художественных галереях поселка регулярно размещаются новые экспонаты, в том числе в Художественном музее Мусинь, где в основном представлены работы легендарного уроженца Учжэня художника Му Синя (木心). Ежегодный Учжэньский театральный фестиваль — это праздник как традиционного, так и современного исполнительского искусства, в рамках которого проводится карнавал с уличными представлениями на открытом воздухе.

## ■ Пожелания от вороны: международный торговый город Иу

В первом веке до нашей эры, когда Чжэцзян был всего лишь отдаленным районом, молодой человек по имени Янь У жил там в бедности со своим отцом. Однажды Янь нашел на обочине дороги раненую ворону, отнес ее домой и вылечил.

Несколько лет спустя, отец Янь У ушел из жизни. Поскольку Янь был слишком беден, чтобы позволить себе похороны, ему пришлось самому вырыть могилу. Через три дня и три ночи он потерял сознание от изнеможения и горя. Внезапно появилась стая ворон и помогла Яню выкопать могилу своими клювами. История о почтительном сыне Яне и верных воронах распространилась по всей стране, и это место было названо Ушан (乌伤, горе ворон)

или Усяо (乌孝, почтительное благочестие ворон), позже сменившееся на Иу (义乌, преданные вороны).

Хотя стая ворон в китайской традиции не считается добрым предзнаменованием, богиня удачи с тех пор продолжает улыбаться Иу. Сегодня этот город уездного уровня, подчиняющийся муниципальному городу Цзиньхуа, находится в горном регионе в центре Чжэцзяна, где люди исторически зарабатывали на жизнь торговлей из-за нехватки пахотных земель. Стремительный подъем для города Иу наступил в 1982 году, когда после экономических реформ Дэн Сяопина вновь открылся оптовый рынок, начавший свою работу в 18-ом



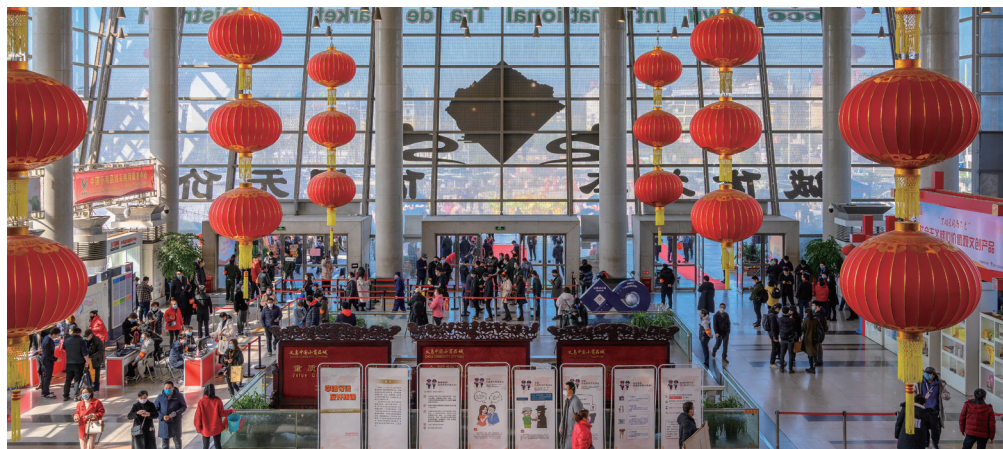
столетии, который в конечном итоге стал международным торговым городом Иу, крупнейшим товарным рынком в мире.

Сегодня Иу, как региональный центр легкой промышленности и торговли предметами широкого потребления, является пунктом назначения для бизнесменов со всего мира. Рынок площадью три квадратных километра посещают 200 000 человек в день, в том числе и импортеры, приезжающие из Азии, Ближнего Востока, Европы и Африки. Некоторые приезжают лишь на время, достаточное для того, чтобы набить чемоданы одеждой и безделушками для продажи на своей родине, но около 13 000 иностранцев пустили корни в городе Иу в качестве торговцев, бизнес-консультантов, учителей международных школ и владельцев малого бизнеса.

Как поставщик потребительских товаров примерно в 206 стран и мест, маленький город Иу имеет непропорционально большое влияние на мир. Он известен

как китайская «Рождественская деревня», так как около 60 процентов рождественских украшений в мире производятся на 600 фабриках и мастерских, окружающих город, многие из которых круглый год покрыты красными блестками.

Хотя Иу является местом для бизнес-туризма и не славится туристической привлекательностью, как у соседей по провинции Чжэцзян, но часто приятно удивляет посетителей своей интернациональной атмосферой, изобилием иностранных кухонь, интересной ночной жизнью, разными языками, на которых говорят в различных районах города Иу. Город хорошо оборудован для приема иностранных гостей и ежегодно проводит около десятка международных торговых выставок. А на ночном рынке на улице Чоучжоу Бэйлу, торговцы курят трубки и пробуют деликатесы перед кафе на тротуаре, что является уникальным зрелищем, больше нигде в Китае не встречающимся.







## ■ Совместными усилиями целой деревни: экологическая трансформация деревни Юйцунь

Пань Чуньлинь перестал носить белые рубашки. Это было в 1990-ых, когда он работал грузчиком на одной из шахт в деревне Юйцунь. «Если вы выйдете из дому утром в белой рубашке, а вечером вернетесь домой, то белого цвета останутся только два глазных яблока», - вспоминал он в одной статье на сайте People.cn в 2020 году. «Моя мама сказала, не покупай светлые рубашки, я не стану их стирать для тебя.»

В 1990-х годах жители деревни Юйцунь стали самыми богатыми в своем уезде, открыв три каменных карьера, три цементных завода, печь для обжига извести, производящую бумагу фабрику и химический завод. Пань вспоминает, что каждый день приезжало и уезжало 70-80 тракторов. Но улицы были заполнены дымом, пылью, а реки — нечистотами, многие сельчане заболели.

В 2005 году деревенская администрация решила закрыть эти предприятия одно за другим, несмотря на потерю сиюминутной экономической выгоды, что позже было названо «чудом экологического управления». Этот смелый шаг привлек внимание Си Цзиньпина, тогдашнего секретаря партийного комитета провинции Чжэцзян, который приехал в деревню с инспекцией в том же году и выдвинул теперь пользующийся широкой популярностью лозунг о защите окружающей среды: «Зеленые горы и изумрудные воды — несметные сокровища».

Вместо продажи полезных ископаемых, Юйцунь начала привлекать посетителей пышной природной красотой гор. Сегодня туристов встречает потрясающая панорама: через село протекает



река, а вдали возвышаются зеленые холмы. Посетители могут остановиться в фермерских домах, полюбоваться древними деревьями гинкго и полями подсолнухов. Бамбуковые леса около деревни Юйцунь служили фоном для захватывающей сцены из получившего премию «Оскар» фильма Ли Аня о боевых искусствах «Крадущийся тигр, затаившийся дракон». В 2012 году деревня Юйцунь была удостоена премии ООН – Хабитат. В 2020 году она была названа одной из самых «красивых деревень для отдыха в Китае».

Деревня Юйцунь, расположенная у подножия гор и рек, служит выдающимся примером устойчивого развития. Последние 15 лет сельские жители придерживались концепции защиты окружающей среды и теперь наслаждаются более высоким качеством жизни, чем когда-либо. И, как шутит Пань, «теперь мы можем носить все, что захотим».

---

## ВАС ЖДУТ ЧЕТЫРЕ ЧЖЭЦЗЯНСКИХ ДЕРЕВНИ

### Деревня Хэму города Цзяншань

Деревня Хэму, имеющая 4000-летнюю историю, считается родиной традиционной керамики, где по обеим сторонам бульварной улицы активно работают много керамических мастерских. Древняя керамика, обнаруженная здесь, продолжает служить источником вдохновения для местных мастеров. Посетители могут совершить экскурсию



по мастерским и даже попробовать изготовить керамику своими руками, и даже обжечь ее под руководством мастера в обжиговой печи. Хорошо сохранившаяся архитектура в деревне включает каменную арку времен династии Мин, старые жилые дома времен династии Цин, а также начала 20 века.

### **Деревня Цзиньсин уезда Кайхуа города Цуйчжоу**

Название деревни Цзиньсин, или «Золотая звезда», возможно, происходит от тысячелетнего дерева гинкго в деревне. В деревне, изобилующей природной красотой, также есть 500-метровая аллея,

увешанная красными фонарями. Вид на окутанные туманом горы, протекающая через деревню река Мацзиньси, перекликаются со сценами из классической китайской живописи.

### **Деревня Юйюань уезда Уи города Цзиньхуа**

Эта деревня «тайци и небесных явлений» была спроектирована Лю Боуэном, министром времен основания династии Мин, который создал деревенскую архитектуру и ландшафты на основе астрологического труда под названием «двенадцать знаков Зодиака и двадцать восемь созвездий Зодиака». Старинные дома и мосты изысканно

отделаны и сохранены, наряду с превосходной резьбой по кирпичу и камню.

### **Деревня Сяожуо поселка Шитан города Вэньлин**

В 2017 году местному правительству этой деревни пришла в голову креативная идея: раскрасить стены небольшой островной деревни в разные цвета: синий, розовый, оранжевый и желтый. После чего фотографы и интернет-знаменитости начали стекаться в эту «Радужную деревню», или «китайский Санторини», наполненную кофейнями и лавками молочного чая среди древних булыжных дорожек с видом на море.



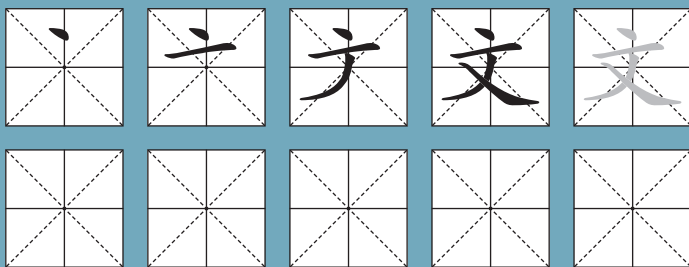


# 4

# 文

wén

КУЛЬТУРА



## НОВЫЕ СЛОВА

文化	wénhuà	культура
文件	wénjiàn	документ
中文	Zhōngwén	китайский язык
文物	wénwù	памятники культуры
文房四宝	wénfáng sì bǎo	четыре драгоценности рабочего кабинета
文静	wénjìng	спокойный
论文	lùnwén	эссе
文章	wénzhāng	статья

## ДИАЛОГИ

---

А: Чем занимаешься?

Nǐ zài máng shénme?

你在忙什么?

В: Я занимаюсь документом,  
который мне отправил коллега.

Wǒ zài chǔlǐ tóngshì fāgěi wǒ  
de wénjiàn.

我在处理同事发给我的文件。

А: Перед путешествием нужно  
узнать местные условия и  
обычаи.

Qùlǚyóu zhīqián, yào xiān  
liǎojiě fēngtǔ rénqíng.

去旅游之前, 要先了解风土  
人情。

В: Хорошо, я найду в Интернете  
соответствующие статьи.

Hǎode, wǒ qù wǎngshàng  
zhǎo yī zhǎo xiāngguān de  
wénzhāng.

好的, 我去网上找一找相关的  
文章。

А: Какой у тебя хороший  
китайский язык!

Nǐ de Zhōngwén zhēn hǎo!

你的中文真好!

В: Спасибо, я только что сдал  
экзамен на шестой уровень  
HSK.

Xièxie, wǒ gāng tōngguò le  
HSK liù jí.

谢谢, 我刚通过了HSK六级。

А: Мой дедушка любит четыре  
драгоценности рабочего  
кабинета.

Wǒ yéye xǐhuan shòucáng  
wénfáng sì bǎo.

我爷爷喜欢文房四宝。

В: Да? Тогда ты можешь купить  
производимые в Хучжоу кисти  
в подарок дедушке.

Zhēnde ma? Nǐ kěyǐ gěi yéye  
mǎi yī zhī húbǐ dàngzuò lǐwù.

真的吗? 你可以给爷爷买一  
只湖笔当作礼物。





## ИДИОМАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ

温文尔雅 wēnwén-éryǎ

Культурный и благовоспитанный

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИЕРОГЛИФОВ



Цзягувэнь



Цзиньвэнь



Сяочжуань



Кайшу

Исходя из начертании Цзягувэнь, иероглиф Вэнь «文» похож по форме на стоящего человека. На самом верху – голова, под головой – руки, вытянутые в стороны, внизу – две ноги, а на груди – нарисованный узор. Позднее нарисованный на груди узор был опущен и иероглиф постепенно приобрел сегодняшний вид, его значение тоже поменялось. Провинция Чжэцзян богата историей и культурой, здесь мы можем познакомиться с древнекитайским сельским хозяйством, архитектурой, текстилем и искусством.

## ■ Культура Лянчжу: история, выгравированная на нефрите

Обсуждение 5000-летней истории Китая имеет важное значение, несмотря на то, что простых ответов, как и в отношении всей древней истории, никогда не может быть. Но, пожалуй, самый сильный археологический аргумент в пользу этого утверждения находится в Лянчжу (良渚), к северо-западу от Ханчжоу.

Культура Лянчжу — это культура неолитической эпохи, существовавшая 5300 - 4300 лет назад, господствовавшая в нижнем течении реки Янцзы во времена египетских фараонов. Развалины древнекитайского города Лянчжу (良渚古城遗址), внесенные в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, считаются экономическим и политическим центром региона. Обнаруженные в развалинах фундаменты дворцов, алтари, гидротехнические сооружения и нефритовые артефакты — все это говорит об обществе с очень сложной структурой.

Важные памятники культуры выставляются в Музее Лянчжу (良渚博物院) района Лянчжу Синьчэн, расположенного рядом с развалинами древнего города. Памятники включают в себя разные экспонаты — от бытовой керамической посуды до нефритовых ритуальных предметов для обрядов жертвоприношения. На многих нефритовых артефактах обнаружили оригинальную эмблему, но что именно она изображает, пока нет единого понимания. Одни исследователи говорят, что это

маска, другие говорят, что это божество или вождь верхом на звере. Как бы то ни было, эксперты сходятся во мнении, что эта эмблема была обозначением предметов, которыми пользовался вождь общества.

Что случилось с культурой Лянчжу, остается неизвестным, но ее ключевой аспект — нефрит, как важный маркер социального статуса, — сохранился на протяжении всей истории Китая, причем нефритовые изделия высоко ценятся даже сегодня.





## ■ Шелковая культура города Ханчжоу

У выхода из железнодорожного вокзала Ханчжоу рекламный слоган гласит: «Цель посещения Ханчжоу: наполовину – озеро Сиху, наполовину – шелк».

Помимо столицы провинции, несколько других городов Чжэцзяна, таких как Шаосин и Хучжоу, на протяжении веков были крупными центрами производства шелка и с гордостью демонстрируют свое наследие шелковой культуры туристам. Шелковые изделия продаются на каждом углу в этих городах, а также на оптовых и розничных рынках, таких как «Шелковый городок Китая» в Ханчжоу. Также можно познакомиться с историей и культурой шелка в Китайском национальном музее шелка (中国丝绸博物馆), который тоже находится в Ханчжоу.

История чжэцзянских шелковых изделий насчитывает более 4200 лет, что подтверждается фрагментом шелковой ткани чоу (绸), обнаруженным на стоянке

Цяньшаньян (钱山漾遗址), остатках древнего поселения к югу от города Хучжоу. В период Весен и Осеней (770 - 476 гг. до н.э.) царство Юэ, столица которого находилась в районе современного Шаосина, способствовало развитию выращивания тутового дерева и шелководству в качестве государственной политики. По легенде, Си Ши, известная красавица царства Юэ, зарабатывала на жизнь промыванием шелковой пряжи, или ша (纱), у реки недалеко от своей деревни, ныне в уезде Чжужзи города Шаосин.

Во времена династии Тан (618-907 гг.) многие разновидности шелковых изделий из провинции Чжэцзян отправлялись в качестве дани императорскому двору. Среди них ханчжоуский шелк мог быть самым популярным, как гласит народная поговорка: «Шелк из города Ханчжоу – лучший в мире».

Если хотите купить шелк, необходимо знать, что он делится на 14 различных типов. Например,





наиболее распространенная шелковая материя, или чоу (绸), тонкая и мягкая, из нее часто изготавливают платья, блузки или ночные рубашки. Атлас (缎) немного толще, его часто украшают вышивкой и изготавливают из него осеннее или зимнее платье ципао.

Однако самым известным изделием из шелка является ханлоу (杭罗), или шелк луо, происходящий из Ханчжоу. Для его изготовления используется чистый натуральный шелк и чрезвычайно сложная технология плетения, ткань славится своей легкостью и воздухопроницаемостью, идеально подходящей для летнего платья ципао.

Поскольку история шелка луо восходит, по крайней мере, к периоду Весен и Осеней, древняя техника изготовления ханлоу была признана нематериальным всемирным культурным наследием ЮНЕСКО в 2009 году. Если вы хотите привезти домой частичку этой культуры, следите за изделиями бренда Фусин Ханлоу (福兴杭罗), производимыми шелковой фабрикой «Фусин», которая всегда стремится придерживаться традиционных

методов изготовления ханлоу.

Набивка и крашение шелка является еще одним важным аспектом производства шелка на протяжении тысячелетий. Если вы заинтересуетесь окрашенным шелком, то рекомендуем известный бренд шелка Ваньшили (万事利), продолжающий производство Ханчжоуской фабрики по печати и окраске шелка, специализирующийся на окрашивании шелка с использованием новейших технологий и модного дизайна.

Если вы ищете шелковые украшения, а не одежду, вам определенно подойдет приобретенный в Ханчжоу жчицзинь (织锦), или парча. Эта шелковая парча была названа в честь текстильного магната-патриота Ду Цзиньшэна (都锦生), который работал в 1920-30-х годах и изобрел искусство пейзажной «живописи» по парче. Сегодня вы можете найти оригинальные куски парчи ручной работы в доме-музее Ду Цзиньшэна (都锦生故居), где специально представлены образцы изобретений Ду в деревне Маоцзябу (茅家埠) на западном берегу озера Сиху.



■ Си Ши и  
Гоу Цзянь:  
красавица и  
правитель

В Китае сравнение женщины с красавицей Си Ши (西施) считается одним из величайших комплиментов ее внешности. Одна из «четырех великих красавиц» древнего Китая, Си Ши, как полагают, являлась реальной женщиной из нынешнего Чжэцзяна, чья красота и несчастная любовь сделали ее известной трагической героиней, а также синонимом несравненно красивой внешности.

Ши Игуан (施夷光) родилась в деревне Чжулоу (современный уезд Чжуцзи) царства Юэ в конце периода Весен и Осеней (770-476 гг. до н.э.). Потомкам она стала известна под именем Си Ши (девушки с запада) или Си Цзы (西子), так как деревня, где она жила, находилась в самой западной части в своем районе. Ее очарование на протяжении всей истории восхвалялось в бесчисленных литературных произведениях. По легенде, когда она полоскала шелковую пряжу в ручье, она была такой красивой, что даже рыбы смущались и прятались под водой. Ее экстраординарная красота дала начало первой половине идиомы «чэнь юй луо янь (沉鱼落雁)» (рыбы погружаются в глубину, дикие гуси падают с небес), указывающей на ослепительную красоту.

Си Ши помнят за ее роль в многолетней битве между царством Юэ и его соседом, царством У. В 494 году до н.э. Гоуцзянь (勾踐), правитель царства Юэ, был побежден Фучай (夫差), правителем царства У, но Гоуцзянь сумел выпросить мир при помощи подкупленного министра царства У. Три года спустя Гоуцзянь, находившийся в плену в царстве У,

был отпущен домой в царство Юэ после того, как завоевал доверие правителя Фучай. Вернувшись домой, Гоуцзянь выбрал молодую женщину, обучил ее музыке и танцам и представил ее правителю Фучай, чтобы она заворожала его и позволила Гоуцзяню отомстить. Этой женщиной была Си Ши. Ловушка с женщиной в качестве приманки сработала: Фучай был настолько одурманен чарами Си Ши, что отвлекся от управления и щедро тратил средства на строительство дворцов или других развлечений для Си Ши.

Одновременно с этим Гоуцзянь нанял мудрых министров и талантливых советников, построил собственное царство. Согласно легенде, он спал на куче соломы, каждым утром вкушал желчь, которую держал в своей комнате, чтобы напоминать себе о своем горьком унижении, что и породило идиому «уо синь чан дань (卧薪尝胆)» (почивать на хворосте и вкушать желчь), означающую «разжигать в себе чувство мести». В 473 г. до н.э. Гоуцзянь окончательно разрушил царство У и стал последним самым могущественным правителем периода Весен и Осеней.

Однако после падения царства У жизнь Си Ши превратилась в загадку. Хотя многие люди предпочитают верить, что она счастливо жила в уединении со своим возлюбленным Фань Ли, бывшим министром Юэ, некоторые легенды гласят, что ее утопили люди царства У или сам Гоуцзянь из ненависти, считавшие, что ее опасная красота может привести к гибели царства Юэ, как это случилось с царством У.



## ■ Город Шаосин: местность культуры, богатая водоемами

Одним солнечным и ветреным днем поздней весной 353 г. до н.э. более 40 поэтов, ученых и художников собрались у реки в павильоне Лантин на холмистом пригороде юго-западного района города Шаосин, играя в застольную игру. Они опускали чашу с вином в ручей, где бы чаша не остановилась, гость, оказавшийся рядом с ней, должен был поднять эту чашу, выпить и сочинить стихотворение.

В тот день было написано 37 стихотворений, но именно предисловие к сборнику стихов знаменитого каллиграфа Ван Сичжи (王羲之) под названием «Предисловие к стихотворениям, собранным в Павильоне орхидей» сделало эту сцену одной из самых известных в истории китайской литературы. В 324 бессмертных словах Ван описал это событие, выразив свою страсть к жизни. На самом деле работа содержала несколько иероглифов, которые Ван отредактировал, но его естественный плавный почерк, как результат выдающихся навыков исполнения каллиграфии и взрыва вдохновения, позволили этой работе получить широкое признание, как лучшая работа по скорописи каллиграфии (синшу) за всю историю.

Сегодня посетители могут отправиться в живописный район Ланьтин (兰亭风景区), чтобы испытать торжественность и великолепие того праздника. Живописный район Ланьтин расположен на месте собрания Ван Сичжи, это элегантный

садовый комплекс, где находится музей каллиграфии, павильон и пруд, окруженный густыми бамбуковыми лесами. В старинном центре города Шаосин рассеяны переулки, каналы, древние мосты, дома с серой черепицей и белыми стенами. Тут можно также посетить ряд живописных мест, связанных с историей Ван Сичжи, например, аллею Бифэй (笔飞弄, «Аллея летящей кисти») и мост Тишан (题扇桥, «Мост надписи на веере»).

Шаосин с более чем 2500-летней историей является одним из старейших городов Китая. Он издавна был культурным



центром и пристанищем для бесчисленных литераторов, ученых и общественных деятелей. По словам ученого династии Мин (1368-1644 гг.) Юань Хундао, «в Шаосине больше знаменитостей, чем карасей в воде».

Лу Синь, острый на язык писатель 20-го века и «совесть Китая», вырос в завораживающей сельской местности города Шаосин и выразил свои воспоминания в своем широко читаемом рассказе «Деревенское представление (社戏)». Туристы могут посетить прежнее жилище Лу Синя (鲁迅故居), живописный комплекс с родовым домом автора, садом его детства, рестораном Сяньхэн (咸亨酒店), упомянутым в его рассказе, Музеем Лу Синя и т.д. Бывшие дома первопроходца в борьбе за права женщин, поэта Цюцзинь (秋瑾), а также педагога

Цай Юаньпэя (蔡元培), открыты для общественных туров по Шаосину, они рассказывают о жизненных историях этих предвестников и революционном прошлом нации.

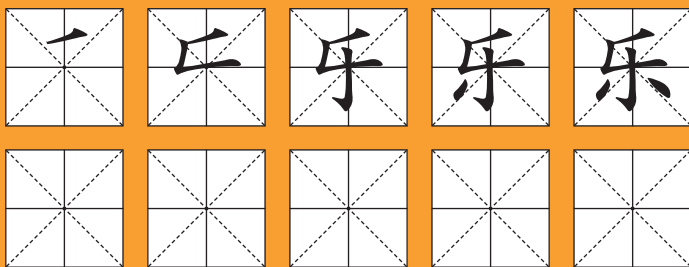
Для романтиков Шаосин представляет затерянную землю «к югу от реки Янцзы» или Цзяннань (江南). Вернее сказать, Цзяннань — это воображаемый мир, существующий в китайской поэзии, мир, связанный с цветами абрикоса, весенним дождем, каменными мостами и водными путями. Шаосин — это город, который позволяет идеям Цзяннани возродиться в воображении людей с помощью древних мостов, выкрашенных в иссиня-черный цвет лодок с откидным навесом из полос бамбука, и запаха ароматного желтого вина.



# 5 乐

yuè / lè

МУЗЫКА, РАДОСТЬ



## НОВЫЕ СЛОВА

音乐	yīnyuè	музыка
民乐	mínyuè	народная музыка
乐曲	yuèqǔ	музыкальное произведение
乐器	yuèqì	музыкальные инструменты
欢乐	huānlè	радость
乐趣	lèqù	удовольствие
乐观	lèguān	оптимизм
娱乐	yúlè	развлечение





## ДИАЛОГИ

---

A: Какой жанр музыки тебе нравится?

Nǐ xǐhuan nǎzhǒng lèixíng de yīnyuè?

你喜欢哪种类型的音乐?

B: Мне нравятся народная и классическая музыка.

Wǒ xǐhuan mínyuè hé gǔdiǎn yīnyuè.

我喜欢民乐和古典音乐。

A: Идет дождь, мы не можем вернуться в отель, что делать?

Xiàyǔ le, zánmen huí bù liǎo bīnguǎn zěnmē bàn?

下雨了, 咱们回不了宾馆怎么办?

B: Будь оптимистом, возможно, скоро дождь перестанет!

Lèguān yìdiǎnr, shuō bú dìng yǐhuì yǒu jiù tíng le ne!

乐观一点儿, 说不定一会儿雨就停了呢!

A: Все еще хочешь вернуться домой?

Nǐ xiànzài hái xiǎng huíjiā ma?

你现在还想回家吗?

B: За таким приятным время препровождением я совсем позабыл о возвращении домой.

Wǒ yǐjīng lèbùsīshǔ le.

我已经乐不思蜀了。

A: В последнее время мы целыми днями только и развлекались, может быть пора заниматься спортом?

Zánmen zuìjìn zhěngtiān chīhē wánlè, shì bú shì gāi yùndòng le?

咱们最近整天吃喝玩乐, 是不是该运动了?

B: В отеле есть спортзал, пойдем на пробежку!

Jiǔdiàn yǒu jiànshēnfáng, qù pǎobù ba!

酒店有健身房, 去跑步吧!



## ИДИОМАТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ

乐不思蜀 lèbùsīshǔ

За приятным время препровождением  
позабить о возвращении домой

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИЕРОГЛИФОВ



Цзягувэнь



Цзиньвэнь



Сяочжуань



Кайшу

В письменности Цзягувэнь, это иероглиф изобразительной и идеографической категорий, внизу – деревянная конструкция самого струнного музыкального инструмента, а сверху – это струны из шелковой нити, обозначающие значение иероглифа – струнный музыкальный инструмент. Благодаря тому, что музыка радует человека, для иероглифа «乐», кроме произношения «Юэ» (музыка), появилось произношение «Лэ» (радость). В жизни не всегда все гладко, при столкновении с неудачей, мы можем слушать музыку или поехать на экскурсию для расслабления. Провинция Чжэцзян приветствует вас, желаем вам приятного время препровождения.

## ■ Гурманы провинции Чжэцзян

Если вы уже привыкли к пряным и острым блюдам в других районах Китая, попробуйте чжэцзянскую кухню, столкнетесь с изменением вкуса блюд, с их легкостью и насыщенным ароматом. Являясь одной из восьми основных кулинарных традиций, чжэцзянская кухня подчеркивает качество и свежесть продуктов, а при приготовлении уважительно относится к природным особенностям и вкусу продукта.

С давних времен провинция Чжэцзян славится прекрасным названием «Край, изобилующий рыбой и рисом». Тучная намывная равнина, изумрудные горы и холмы, растянутая на тысячи километров береговая линия — все это создало богатое биологическое разнообразие. Важными пищевыми ингредиентами в чжэцзянской кухне являются натуральные пряные травы, продукция животноводства, морские и речные продукты.

Чжэцзянская кухня состоит из нескольких главных стилей, в частности, стиля Нинбо, который ставится кулинарными морепродуктами; стиля Шаосин, приправленного шаосинским рисовым вином; стиля Вэньчжоу, известного свежими морепродуктами и деликатными приправами; стиля столицы провинции Чжэцзян Ханчжоу, блюда с свежими специями которого тоже оставили свои следы в истории культуры Китая.

С 12 века многие известные ученые-конфуцианцы, аристократы и члены царствующих домов стали собираться в районе дельты Янцзы,

где сформировался центр китайской культуры. Они и привезли туда изысканный вкус. Такие ученые как Су Ши (苏轼), Ли Юй (李渔), Линь Хун (林洪) и Юань Мэй (袁枚) стали самыми первыми гурманами в Китае, которые наслаждались и дегустировали лакомства провинции Чжэцзян: они тщательно изучали их натуральный вкус и текстуру, хвалили сдержанные приправы и внешний вид блюда и даже отвергали жестокие методы разведения.

### Су Дунпо и свинина Дунпо

Су Ши (Су Дунпо), как известный поэт в 11 веке и губернатор в Ханчжоу, более известен под прозвищем Дунпо Цзюйши (东坡居士, отшельник восточного склона). Его считают изобретателем блюда «свинина Дунпо (东坡肉)», обжаренного на слабом огне на сковороде куска жирной свиной грудки с соевым соусом, сахаром и шаосинским вином. Су Дунпо, известный гурман,







даже написал стихотворение о приготовлении свинины: «Мягким огнем, немного воды, при правильной продолжительности и интенсивности готовки, она будет божественной». Однако позже, побывав в заключении, Су Дунпо отказался от мяса.

### Осторожно с бездарным поваром

Возможно, написанная Юань Мэем «Суйюань Шидань (随园食单)» самая широко читаемая книга в древние времена. При обсуждении врага деликатесов, он прямо сказал: бездарный повар.

«...Каждая пища имеет собственный уникальный вкус, ты не можешь смешивать разные вкусы. Я заметил, что бездарный повар часто кладет курицу, утиное мясо, свинину

и гусяное мясо в одну кастрюлю и варит...Если эти животные узнали бы это, они бы потребовали адски наказать этого повара», — так писал Юань Мэй, и продолжил: «... под рукой у бездарного повара всегда стоит свиной жир, когда он заканчивает одно блюдо, он поливает его из чашки свиным жиром, делая блюдо невозможно жирным».

В глазах Юань Мэя хорошая еда должна быть сбалансированной, этого принципа все еще придерживаются при приготовлении большинства блюд провинции Чжэцзян: «Хорошая еда должна обладать богатым вкусом и насыщенным ароматом, не быть жирной; свежей и натуральной, но не безвкусной».

## ПЯТЬ ИЗВЕСТНЫХ ЧЖЭЦЗЯНСКИХ КУХОНЬ

### Жареные креветки с чаем лунцзин

Говорят, оно было изобретено императором Цяньлуном из династии Цин (1636-1912 гг.). Для приготовления этого на первый взгляд простого летнего блюда необходимо обжарить вместе свежие чайные листья сорта лунцзин и свежие речные креветки. Мягкое белое мясо креветок в сочетании с горьковатым вкусом и более грубой текстурой листьев чая — настоящее лакомство.

### Жареная рыба в кисло-сладком соусе

Это блюдо объединяет тонкий аромат белого амура и известный кисло-сладкий вкус соуса, распространенного в городе Ханчжоу. Кроме незначительного количества шаосинского вина, для получения богатого и крепкого вкуса, в это блюдо еще добавляют молотый имбирь, соус, уксус и сахар.

### Курица бедняка

Говорят, что в древние времена попрошайки в городе Ханчжоу готовили на костре курицу, завернутую в листья лотоса и глину. Сейчас являясь одним из списка известных блюд Чжэцзянской кухни, курица бедняка готовится таким образом:

в завернутую листьями лотоса курицу добавляют немного шаосинского вина и другие вкусные ингредиенты, например шампиньоны, потом обмазывают желтой глиной и пекут.

### Вяленый окорок «Цзиньхуа»

Расположенный в центральной части провинции Чжэцзян город Цзиньхуа славится одноименным вяленым окороком «Цзиньхуа». Традиционно вяленые окорока маринуют с морской солью каждую зиму, когда температура опускается ниже 10 градусов по Цельсию. Классическое блюдо под названием Пайнань (排南, ветчина, приготовленная в виде домино) готовится путем нарезки ветчины Цзиньхуа высшего качества на кубики, оставляя сверху тонкий слой

жира, сбрызгивается соусом из сахара и Шаосинского вина, затем приготавливается на пару.

### Тушеные побеги бамбука в винном соусе

Это типично вегетарианское блюдо готовится путем тушения свежих побегов бамбука в сянциао (香糟, рисовой гуще), ароматных остатках дистиллированного рисового вина, оставшихся после брожения. В это блюдо, кроме бамбука, по желанию шеф-повара можно добавить другие овощи (или мясо) или съесть бамбук сам по себе, обычно с добавлением кунжутного масла.





## ■ Легенда о чае «Колодец дракона»

Каждую весну в последних числах марта, оживают пышные склоны в районе озера Сиху в Ханчжоу. Крестьяне в соломенных шляпах усеивают чайные поля, так как самый ценный чай лунцзин или «Колодец дракона» нужно собрать за две короткие недели до праздника Цинмин. Считающийся одним из лучших видов зеленого чая в Китае, чай Сиху лунцзин или «Колодец дракона» известен своим изумрудным цветом, листьями в форме вороньего языка, сладко-горьким вкусом и богатым ароматом.

В течение всего дня работа опытного сборщика чая дает только полкилограмма готового чая после обработки, что является одной из причин его высокой цены. Обильные осадки, влажный воздух, умеренный климат, богатая почва и холмистая местность делают этот район идеальным для выращивания чая. Еще 1500 лет назад здесь начали выращивать чай.

Филиал Китайского национального музея чая (中国茶叶博物馆双峰馆区) в районе Шуанфэн расположен в деревне Шуанфэн (双峰村) города





Ханчжоу, это наилучшая первая остановка, чтобы собрать все факты о чае. Деревня Шуанфэн является одной из крупнейших деревень региона, производящей чай. Практически все семьи здесь занимаются чайным бизнесом, и туристы могут видеть, как мастера обжаривают нежные листья на сковородках у себя во дворе.

Храм Лунцзин (龙井寺), расположенный в одноименной деревне к юго-западу от озера Сиху, внутри него находится одноименный колодец дракона, являющийся местом, где началась легенда о Лунцзине (Колодце Дракона). Говорят, что когда-то в Ханчжоу была сильная засуха, но этот колодец никогда не высохал.

Местные жители считали, что это произошло из-за дракона, который жил внутри, что дало название «Лунцзин», т.е. «Колодец дракона». В деревне Лунцзин вы можете выпить настоящий Шифэн Лунцзин (狮峰龙井), самый премиальный из пяти сортов чая Сиху лунцзин. Если вы хотите забрать домой высококачественный чай лунцзин и не против похода в чайные сады, рекомендуется покупать чай в фермерских домах. В нескольких крупных районах производства чая, таких как деревня Мэйцзяу и деревня Лунцзин, вы можете посетить поля, понаблюдать за процессом обжарки чая и принести домой свежееобжаренные листья.





---

## ПЯТЬ ИЗВЕСТНЫХ СОРТОВ ЧАЯ ПРОВИНЦИИ ЧЖЭЦЗЯН

### Дафо Лунцзин

Чай Дафо лунцзин производится в туманных высокогорьях уезда Синьчан на юго-востоке Чжэцзяна. Он известен своим стойким цветочным ароматом.

### Кайхуа Лундин

Листья чая Кайхуа лундин, выращенные в уезде Кайхуа на северо-западе Чжэцзяна, при заваривании вертикально стоят в чашке и дают ярко-зеленый цвет, благодаря чему он получил название «лес в чашке чая».

### Чай Хуэймин

Чай Хуэймин, произведенный в Цзиннин-Шэском автономном уезде на юго-западе Чжэцзяна, завоевал золотую медаль на Панамско-тихоокеанской международной выставке 1915 года в Сан-Франциско. Народность Шэ начала выращивать чай в этом регионе с девятого века.

### Белый чай Аньци

Белый чай изготавливается из сушеных или минимально обработанных чайных

листьев, которые не жарятся, в отличие от зеленого чая. Этот сорт чая из уезда Аньци богат аминокислотами без легкой горечи зеленого чая.

### Сунъян Инь Хоу – Серебряная обезьяна из уезда Сунъян

Серебристые листья этого чая, которые в процессе обработки напоминают лапу обезьяны из-за множества спиралей, собирают в горном уезде Сунъян на юго-западе Чжэцзяна. Бывают зеленого и белого цвета.

## ■ Опера Юэцзюй

Во времена поздней династии Цин крестьяне в уезде Шэнсянь провинции Чжэцзян создали новый вид спектакля, сочетающий в себе разговор и пение на местном диалекте, получивший название Сяогэбань (小歌班), или «маленькая опера». Крестьяне разыгрывали и воспевали необычные события и легенды давних времен.

На рубеже 20-го века Сяогэбань распространилась в Шанхае, но его актеры изначально высмеивались элитарными городскими слоями за их сельское происхождение. Это привело к рождению оперы Юэцзюй (越剧), формализованной версии Сяогэбань, которая вобрала в себя влияние других оперных традиций и использовала элегантные сложные декорации, костюмы и музыкальные аранжировки.

Примерно в это же время в этот вид искусства добавлен важный элемент: женщины. Под влиянием феминизма в Шанхае романтические истории, мягкие мелодии, которые играли и исполняли женщины в опере Юэцзюй, привлекали все больше зрителей. Таким образом, опера Юэцзюй стала формой искусства, в которой доминируют женщины. Сегодня мужские роли в опере Юэцзюй часто исполняют женщины.

Подружиться с актрисами оперы Юэцзюй и покупать им красивые костюмы стало модным среди великосветских женщин Шанхая.

Тогда писатели и сценаристы со всей страны создавали сценарии для этой среды, наиболее известными из которых являются «Влюбленные-бабочки (梁祝)», «Западный флигель (西厢记)», и «Веер с цветами персика (桃花扇)».

### «Влюбленные-бабочки»

Это легенда о любви и познании: «Влюбленные-бабочки» или «Лян Чжу (梁祝)» — одна из самых известных народных легенд Китая. Эта история, передаваемая почти 1700 лет, породила бесчисленные фильмы, пьесы, оперы и даже концерт. Опера Юэцзюй, основанная на этой сказке, написанной в 1930-х годах, рассказывает историю, происходившую в провинции Чжэцзян. Это одна из самых известных версий истории, по которой в 1953 году был снят фильм.

История начинается с того времени, когда Чжу Интай (祝英台), девушка из богатой семьи, поступает в знаменитую академию - со времен династии Мин ее называли Академией Ваньсун (万松书院) на юго-востоке Ханчжоу.

Чтобы попасть на эту исключительную мужскую территорию, Чжу маскируется под мальчика и встречает другого ученика, Лян Шаньбо (梁山伯). Они стали верными друзьями, и в течение трех лет обучения Чжу тайно влюбляется в Ляна. Однако Чжу внезапно отозвали домой.





Спустя месяцы, Лян навещает Чжу, где наконец выясняется, что она девушка; эти двое безумно влюбляются друг в друга. Но Чжу обнаруживает, что она должна выйти замуж за богатого повесу: новости сокращают Ляна, его здоровье начинает ухудшаться, что в конечном итоге приводит к его трагической смерти.

В день свадьбы Чжу сильный ветер останавливает ее свадебное шествие, проезжая мимо места, где похоронен Лян. Она выходит из паланкина, чтобы выразить свою печаль и траур. В этот момент земля раскрывается, и Чжу погружается в могилу Ляна. Сразу после этого две бабочки появляются и вместе улетают на ветру, чтобы никогда больше не разлучаться.

#### «Западный флигель»

Эта романтическая комедия драматурга династии юань Ван Шифу (王实甫), запрещенная

защитниками традиционных ценностей династии Цин за изображение тайного брака, рассказывает историю влюбленных Чжан Шэна (张生) и Цуй Инъин (崔莺莺), когда они добивались взаимной любви и выражали свою любовь стихами, пытались избежать вмешательства матери Инъин, и нападения разбойников.

#### «Веер с цветами персика»

Трагическая история любви молодого интеллектуала Хоу Фаньюй (侯方域) и куртизанки Ли Сянцзюнь (李香君), написанная драматургом Кун Шанжэнем (孔尚任) династии Цин, происходит в период упадка династии Мин. Они обмениваются веерами в знак своей любви, но Хоу вынужден бежать от хаотичного и коррумпированного императорского двора, а злой чиновник вынуждает Ли выйти замуж за другого человека.

## ОПЕРА ШАОЦЗЮЙ И ОПЕРА УЦЗЮЙ

Одна из трех основных опер Чжэцзяна, наряду с операми Юэцзюй и Уцзюй, опера Шаоцзюй (绍剧) имеет более чем 300-летнюю историю и 400 репертуарных постановок. Она известна мощными музыкальными сюжетами, ориентированными на бурное движение по сцене. Известные оперы Шаоцзюй включают «Царь

обезьян трижды прогоняет демона белой кости (孙悟空三打白骨精)», по которому был снят фильм в 1962 году, и «Битва дракона и тигра (龙虎斗)».

Третья из трех основных опер Чжэцзяна, опера Уцзюй (婺剧), также известная как опера Цзиньхуа, возникла из представлений на деревенских сценах. Актеры носят макияж с

более желтым оттенком по сравнению с пекинской оперой и известны своими акробатическими способностями. Одно из известных произведений – «Дуаньцяо», или «Сломанный мост (断桥)», основанное на «Легенде о белой змее (白蛇传)», в котором исполнители идут сложным змеиным шагом.



## 图书在版编目 (CIP) 数据

游学浙江: 俄文 / 《汉语世界》编辑部编著; 杨杰译. -- 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2021.1  
(“游学浙江”多语种系列)  
ISBN 978-7-5176-0817-2

I. ①游… II. ①汉… ②杨… III. ①浙江—概况—俄文 IV. ① K925.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 003871 号

Знакомьтесь, Чжэцзян

## 游学浙江

编 著 《汉语世界》编辑部  
翻 译 杨 杰  
出版发行 商务印书馆国际有限公司  
地 址 北京市朝阳区吉庆里 14 号楼  
佳汇国际中心 A 座 12 层  
邮 编 100020  
电 话 010-65592876 (编校部)  
010-65598498 (市场营销部)  
网 址 [www.cpi1993.com](http://www.cpi1993.com)  
印 刷 鑫艺佳利 (天津) 印刷有限公司  
开 本 880mm × 1230mm 1/32  
字 数 50 千字  
印 张 1.625  
版 次 2021 年 1 月第 1 版第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5176-0817-2  
定 价 15.00 元

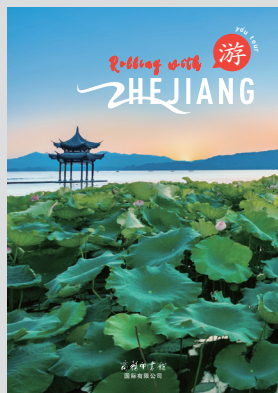
---

版权所有·违者必究

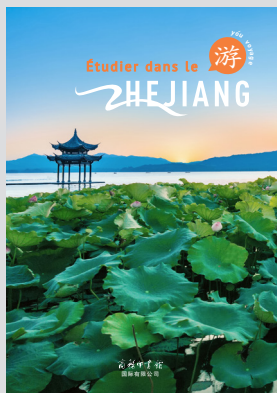
如有印装质量问题, 请与我公司联系调换。



# Знакомьтесь, Чжэцзян



Английский язык



Французский язык



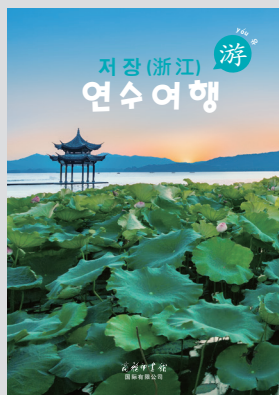
Германский язык



Русский язык



Японский язык



Корейский язык



Благодаря живописным пейзажам, которые вдохновили на создание классических картин тушью, а также отважному духу, который породил крупнейшую платформу электронной коммерции в мире, известность Чжэцзян вне времени. Являясь одной из самых разнообразных и экономически оживленных провинций Китая, Чжэцзян является идеальной первой остановкой для визита, бизнеса или учебы.

Этот справочник рассказывает о всеобъемлющем очаровании Чжэцзян. От легендарного озера Сиху до поселка Учжэнь, древнего городка на канале, который стал мировым лидером в области технологий 5G. Полезные уроки языка, идиомы и исторические знания дополняют этот справочник и делают Чжэцзян местом, которое может полюбить любой, и Вы в том числе.



ISBN 978-7-5176-0817-2



9 787517 608172 >

定价: 15.00元